



张鑫友英语专业教材配套系列

VOLUME 2

A GUIDE TO
HISTORY AND ANTHOLOGY
OF AMERICAN LITERATURE

美国文学史及选读

学习指南 第二册

主编 张鑫友

湖北科学技术出版社

张鑫友英语专业教材配套系列

《美国文学史及选读》学习指南

A GUIDE TO
HISTORY AND ANTHOLOGY OF
AMERICAN LITERATURE

第二册

主编:张鑫友

编委:陈西军 尹利萍

赵红英 罗安娜

编写:四达外研语言研究部

湖北科学技术出版社

《美国文学史及选读》学习指南(二)

责任编辑:曾 素

封面设计:蒋会文

出版发行:湖北科学技术出版社
地 址:武汉市武昌黄鹄路75号

电话:86782508
邮编:430077

印 刷:安陆市鼎鑫印务有限责任公司(原309印刷厂)

邮编:432600

850mm × 1160mm

32 开

13.75 印张

340 千字

2003年2月第1版

2003年2月第1次印刷

印数:0001—6000

ISBN 7-5352-2405-9/G·714

定价:20.00元

本书如有印装质量问题,可找承印厂更换

前 言

英美文学是英语专业学生的必修课程。本书是根据外语教学与研究出版社出版、吴伟仁教授主编的《英国文学史及选读》(第1、2册)和《美国文学史及选读》(第1、2册)而编写的教材配套用书。由于该教材涉及的知识面广,且具有一定的难度和深度,广大学生和文学爱好者普遍渴望有一本帮助理解,同时又能拔高的辅导工具。为此,我们特编写了《〈英国文学史及选读〉(1、2册)学习指南》和《〈美国文学史及选读〉(1、2册)学习指南》。

这两套书均按原教材的章次进行编写,每章由以下四个部分组成:

1. 参考译文:将课文中的作家介绍、作品选读等全部译成汉语,译文力求“信、达、雅”(即准确、流畅、优雅),有助于读者更好地理解原文和名作。在接受文学熏陶的同时,翻译水平也会大有进步。

2. 名词解释:对课文中出现的作家、作品给予扼要的介绍,对文学术语及专有名词等加以全面、详细的解释。

3. 补充练习:题型为英美文学考试中的基本题型,考察内容是英语专业学生规定必须掌握的重点。课文中的每位作家都有涉及到,详细全面,使读者巩固、扩大所学的知识。

4. **参考答案:**针对“补充练习”部分给出详尽的答案,可进一步加深读者对各位作家和文学作品及文学术语的理解。

需要特别说明的是,这两套书在编写和出版的过程中,得到了吴伟仁教授的同意、支持和帮助,在此特向吴老先生表示衷心的感谢!全书中的作品译文大部分录自翻译名家的作品,部分内容由张鑫友教授和赵红英副教授审订,这些都为本书增色不少,在此谨向这些专家和作者表示谢意。我们相信本书一定能给英语专业学生以足够的帮助,并成为广大英美文学爱好者的实用参考书。

编者

2002年12月

声 明

2002年7月,我公司原职工印冰盗走我公司《英国文学史及选读》学习指南(一)和《美国文学史及选读》学习指南(一)两本书的全部书稿,并私自将书稿卖出,在中央民族大学出版社出版,在全国市场上公开发行。

我公司郑重声明,以上两本书原作系张鑫友教授策划和主编,我公司内外众多作者共同编写完成的,版权属我公司所有。我公司为此曾于2002年8月12日在《中国新闻出版报》上发表了公告,同时向公安机关报了案。此案武汉市公安局已正式受理,并正在办理之中。

我公司在2002年6月份的有关书目上公开了此书的出版消息,由于以上原因,未能按时出版,特向广大读者致歉。现先将《英国文学史及选读》学习指南(二)和《美国文学史及选读》学习指南(二)奉献给广大读者。两套书的第一册也将会很快与读者见面。

武汉四达外国语言文化研究有限公司

2002年12月

目 录

第 4 部分 现实主义文学

参考译文	(1)
历史背景	(1)
瓦尔特·惠特曼	(7)
艾米莉·狄金森	(13)
哈理特·比特·斯托夫人	(20)
马克·吐温	(39)
欧·亨利	(51)
亨利·詹姆斯	(59)
杰克·伦敦	(83)
西奥多·德莱塞	(103)
名词解释	(118)
补充练习	(168)
参考答案	(176)

第 5 部分 20 世纪文学

参考译文	(227)
历史背景	(227)
埃兹拉·庞德	(231)
爱德温·阿灵顿·罗宾逊	(235)

罗伯特·弗洛斯特	(240)
卡尔·桑德伯格	(248)
华莱士·史蒂文斯	(257)
托马斯·斯特恩·艾略特	(264)
F. 司各特·菲茨杰拉德	(281)
厄内斯特·海明威	(285)
约翰·斯坦贝克	(317)
威廉·福克纳	(328)
名词解释	(342)
补充练习	(380)
参考答案	(388)

第 4 部分 现实主义文学(1798 ~ 1832)



历史背景

政治背景:到南北战争(1861 - 1865)结束时,绝大多数代表 20 世纪美国特征的力量已经出现。北方工业制战胜了南方农业制,由此产生了一个以劳动力和大众消费为基础的社会。蒸汽机与机器的结合取代了农场和工厂里的手工劳动,机械化得以迅速传播开来。劳动者的工作环境也发生了改变,新机器成本高,效率高,因而比管理它们的工人似乎更值钱,也更有使用价值。尽管如此,离开农场去城市工厂找工作的美国人还是有增无减。

由于贫困的人和没有技术的人的不断增加,城市变得臃肿不堪,一些会深刻地影响到国家的政治和社会意识形态的愤怒势力在纷纷抬头。传统的政治联盟已经开始转变,下层阶级通过投票获得了更大的权利。由大城市寡头掌权的非凡时代开始了,政治捐款与贪污的手法在这块土地上达到了一个新的高度。南北战争期间,联邦政府的权力迅速扩大,通过了第一部兵役法,第一次征收了联邦所得税,而且还发行了由联政府控制的货币。1865 年,宪法第十三个修正案得以采纳,在美国国内废除了奴隶制,迈出了种族平等的第一步。商业的发展和自然资源的开发创造了新的财富,而大量财富和经济实力聚集在少数人手中。这就是马克·吐温所称的“镀金时代”的开始。这是一个没有节制、充满极端的时代,

一个倒退与进步同生的时代,一个贫穷和富有共存的时代,一个郁闷和希望并举的时代。

南北战争后的头几十年,美国人不再与世界隔绝,美国人之间也不再不来往。电报线延伸到了整个国家,1866年,横跨大西洋的电缆将美国和欧洲连接起来。1869年,第一条横贯大陆的铁路竣工,连接了大西洋和太平洋。不久,美国便拥有了世界上最广泛的铁路系统,这反过来又极大地促进了商业的迅速扩展。由于原材料和成品的运输成本大大降低,价格便宜的商品取代了当地生产的价格昂贵的手工产品。

由于美国的交通变得越来越便利,美国人的生活节奏也越来越快。以前几周或几个月才能完成的旅行现在只需要几天。在美国西部扩张的最后浪潮中,在免费土地前景的吸引下,美国人在其最初的四十八个州中的最后一个州定居了下来。至1890年时,前线——自三百年前始于大西洋海岸,不断向西部移动中的定居线——不复存在了。然而,它的影响却是深远的,它塑造了这个民族的生活,激发了传说,小说和西部电影的产生,使世界开始了解美国。

南北战争结束到第一次世界大战爆发的这段时期,是一个钢铁与蒸汽、电力与石油的时期。美国的钢铁产量增长了六百多倍,钢铁生产成为了国家的主要工业。1886年引进了交流电。由巨大的蒸汽发电机提供的电力使白炽灯照亮了整个城市。由原油中提炼出的煤油灯取代了美国乡村牛油烛和鲸油灯。美国的汽油工业开始了,随之而来的便是汽车时代。

1870年至1890年,美国的总人口增加了一倍。乡村成了城镇,城镇成了城市。城市的规模之大,其发展速度之快可能会使那些开国元老们惊讶不已。1860年至1910年,费城的人口增长了两倍,纽约市的人口增长了三倍多,而芝加哥的人口则增长了二十倍,达到了两百万,芝加哥成为了美国的第二大城市。

在美国人口翻番的同时,国家收入也增长至原来的四倍,至19世纪90年代中期,美国以拥有四千个百万富翁而夸耀于世。有钱人越来越有钱,权力大多集聚到了工业资本家和银行资本家手中,如洛克菲勒(John D. Rockefeller)、卡内基(Andrew Carnegie)和摩根(J. Pierpont Morgan)。然而,商业和工业的增长也加大了贫富差距。为了表达负债累累的农场主的疾苦,表达居住在城市贫民窟,在巨大的、非人的工厂里工作的移民工人的心声,改革运动和工会应运而生。这是一个前景辉煌的时代,部长们鼓吹着(人们也相信)财富的绝对真理,高呼着财富与美德最终紧密相连了,有着无穷进步的时代终于到来。

财富的增加和表现自己的愿望催生了一个具有美国特征的浮华时代,其主要作用就是去吸引人们的注意力。美国的百万富翁们修建了哥特式和罗马式的大厦,还配以塔楼、圆屋顶、圆柱、一尘不染的玻璃窗,以及由木和铁做成的精美栏杆。他们在房间里摆放了许多从欧洲进口的作为文化象征的艺术品。富有的美国人采用了欧式的穿着风格和行为举止,他们将儿子送到欧洲接受教育,急于将女儿嫁给欧洲的贵族。

文学特征:19世纪后半叶,女性成了美国的主要文化力量,她们从此未放弃过这一地位。女性杂志开始盛行。1891年,创建于1883年的《女性家庭杂志》(The Ladies Home Journal)成为第一本发行量超过50万册的美国杂志;1905年,其发行量达到了一百万册。这时也出现了一代新的女作家,她们的诗歌和散文给那些便宜的流行月刊和周刊带来了活力。当时最伟大的女作家艾米莉·狄金森(Emily Dickinson)在当时几乎鲜为人知,她的第一部诗集直到她去世四年后的1890年才出版。《汤姆叔叔的小屋》(Uncle Tom's Cabin)的作者哈里特·比彻·斯托夫人(Harriet Beecher Stowe)成了美国的知名人士,世界上最著名的女作家。E. D. E. N. 索思沃思夫人(E. D. E. N. Southworth)不断满足美国读者对伤感故事和耸人听闻

的故事的嗜好,写了不计其数的充满离奇故事的小说:古老的诅咒,突然爆发的激情,坏人受到惩罚,英雄取得胜利。这类“蜜糖小说”的发行量远远超过了那些备受推崇的作家如威廉迪恩·豪威尔斯(William Dean Howells)、伊迪丝·沃顿(Edith Wharton)、亨利·詹姆斯(Henry James),甚至是马克·吐温(Mark Twain)的小说。

虽然美国人仍旧在阅读欧文(Irving)、库柏(Cooper)、霍桑(Hawthorne)和坡(Poe)的作品,但美国伟大的浪漫主义时代已经结束了。到19世纪70年代为止,新英格兰的文艺复兴日渐衰落。霍桑和梭罗(Thoreau)已经去世,爱默生(Emerson)、洛维尔(Lowell)、朗费罗(Longfellow)、霍尔姆斯(Holmes)和惠蒂尔(Whittier)已经过了文学创作的高峰期。默默无闻的麦尔维尔(Melville)已经停止推出新的小说。只有惠特曼(Whitman)在继续对世界奉献自己的文学想象,于1870年推出了《草叶集》(Leaves of Grass)的第五版,1871年发表了《民主的前景》(Democratic Vistas)。由于新英格兰的文化优势日渐衰落,纽约取代波士顿成为了文学中心,将来自新英格兰,南部和西部的作家吸引到这个国家最大的城市的出版社和杂志社来。从1865年到1905年,美国杂志总数从700种增至6000多种,满足了渴望阅读论文,评论,小说和诗歌的大批新读者的需求。

这时美国又出现了一批新作家,其中有布雷特·哈特(Bret Harte)、威廉·迪恩·豪威尔斯(William Dean Howells)、哈姆林·加兰(Hamlin Garland)和马克·吐温。与他们所取代的那一代作家不同,他们不属于上层阶级,或具有很高学术教育背景,而是来自于中产阶级,具有新闻工作的背景。在欧洲作家如左拉(Zola)、福楼拜(Flaubert)、巴尔扎克(Balzac)、陀思妥耶夫斯基(Dostoyevsky)和托尔斯泰(Tolstoy)的影响下,美国最著名的新派作家们开创了现实主义文学。他们试图展现美国的现实生活,坚持认为普通的、地方的素材与高尚的、遥远的素材一样适合文学创作。

如同多数文学史上的离经叛道一样,新文学的出现源于对前一时代文学理论改革的渴望。那些艺术理想被一帮急于满足人们对伤感故事、冒险传奇和“让人过瘾的兴奋”的强烈需求的不入流的作家弄得琐碎不已,日渐势微之时,现实主义者对这些艺术理想却嗤之以鼻。而现实主义作家具有亨利·詹姆斯所说的“强烈反映紧张的现实生活的愿望”。19世纪早期,詹姆斯·范尼莫·库柏(James Fenimore Cooper)始终认为作者应该展现理想化和诗性化的生活,要避免再现“恶劣的悲惨境遇”。但是,到19世纪末时,美国的现实主义作家和随后的自然主义作家拒绝塑造理想化的人物和事件。相反,他们试图描绘美国人的宽泛经历,展现人性的微妙之处,塑造并非简单地用好与坏就能评判的人物。

美国的现实主义起源于法国的现实主义,是一种提倡通过描写普通生活体现“现实和真理”的文学学说。“现实主义”首先以“地方特色”出现在美国文学中,浪漫情节和对事物的现实描述的融合,如方言、风俗、景色,还有美国各个地区的声音,这种创作方法迅速引起了人们的注意。布雷特·哈特是19世纪60年代第一个在美国以“地方特色”获得成功的作家。在他描写西部煤矿城镇的故事中出现了当地的赌徒、逃犯和令人反感的女人。从此以后,对公众口味极为敏感的编辑,就向哈特、哈里特·比彻·斯托夫人、凯特·肖邦(Kate Chopin)、钱德勒·哈里斯(Joel Chandler Harris)和马克·吐温约稿,征求具有地方特色的故事,以及美国西部人、南部人和东部人的生活故事的稿子。地方特色文学在19世纪80年代达到了顶峰,但在19世纪和20世纪之交开始走下坡路。此时,有限的素材已写完,当时最著名的作家们则对重复创作已深感厌烦,有的转向了其他的文学创作形式。

19世纪美国现实主义文学的权威是威廉·迪恩·豪威尔斯。他对现实主义的定义是“完全真实的对待素材”,并将这一理论在小说《现代婚姻》(Modern Instance, 1882)、《塞拉斯·拉帕姆的发

迹》(The Rise of Silas Laphan, 1885)和《时来运转》(A Hazard of New Fortune, 1890)中进行了完美的诠释。豪威尔斯代表的是一批试图保持客观态度的作家,他们以美国中产阶级的经历为素材,描写他们的房子、家庭、工作、他们的习惯、成就和失败。大多数的美国现实主义文学都局限在对表面生活的乐观处理上。然而,美国最伟大的现实主义作家亨利·詹姆斯和马克·吐温的写作则不局限于对19世纪美国的表面生活的描述。詹姆斯深入探析了人物的内心世界,写作风格华丽精美,体现了他对复杂的人物经历的深刻观察。马克·吐温则摆脱了狭隘的本土文学局限性,描写了美国人的经历,达到了无人企及的广度。他创作的《哈克贝里·费恩历险记》(The Adventures of Huckleberry Finn, 1884)是美国现实主义文学的杰作,同时也是世界文学的精品。

19世纪80年代,豪威尔斯大胆提出要反对创作充满失败和失望的阴暗文学。他号召将“生活中充满微笑的一面”视作更“美国的”的东西,他始终认为美国的确是一个充满希望和机遇的国家,这一点应该反映在文学中。但是,在19世纪末出现了一批作家,他们对宇宙运行方式的看法和对社会无秩序状态的感知使其走向了自然主义——一种新的和更冷酷的现实主义。美国的自然主义作家否认抚慰道德真理的有效性。他们试图达到极端的客观和坦白,塑造了一些被其环境和遗传特性所决定的社会和经济地位低下的人物。在展现生活极端的同时,他们有时会萌发出与早期浪漫主义相似的耸人听闻的题材,但与他们的浪漫主义前辈不同的是,自然主义者强调世界是无道德的,男人和女人没有自由意志,他们的生活受到遗传和环境的操控,宗教的“真理”是虚幻的,人类的终极是在不幸中生活和在死亡中湮没。

自然主义与现实主义一样,都源于欧洲。在美国,战争、侵蚀了早期起安抚作用的信仰的社会动荡,及扰乱人心的达尔文教条对自然主义的形成都产生了一定的影响。达尔文主义强调人类的

动物性,认为人是由进化中无法抗拒的力量所支配的。自然主义的悲观倾向和决定论渗透在许多作家的作品中,如斯蒂芬·克莱恩(Stephen Crane)、弗兰克·诺里斯(Frank Norris)、杰克·伦敦(Jack London)、亨利·亚当斯(Henry Adams)、西奥多·德莱塞(Theodore Dreiser)的作品。他们对受压迫的和不正常人的生活的详细描写,对人类的激情和性欲的大胆处理,对受到自然的盲目力量控制的男女的刻画,所有这些仍然强烈地影响着现代作家。

虽然现实主义和自然主义是19世纪的产物,但他们的最终成功却是在20世纪,是伴随着诸如埃德温·阿灵顿·罗宾逊(Edward Arlington Robinson)、威拉·凯瑟(Willa Cather)、舍伍德·安德森(Sherwood Anderson)、罗伯特·弗罗斯特(Robert Frost)和威廉·福克纳(William Faulkner)这些作家在公众中和评论界所取得的成功而成功的。但是现实主义在20世纪的成功也没有使极端浪漫主义最终结束,因为在受欢迎的电视人物中多数具有这种品质,这些电视人物品德高尚,还取得了瞩目的成就。

瓦尔特·惠特曼

(1819 ~ 1892)

生平介绍:惠特曼是美国文学史上最伟大的改革者之一。在他取名为《草叶集》的诗集中,他给美国创造了第一部真正意义上的史诗。他所创造的诗体现在称为自由体,即没有固定节拍和规则的韵律的诗。惠特曼认为民主的声音不能被传统诗的格律所局限。创作《草叶集》时,他对当时其他作家在诗歌技巧上的影响非常小,但今天他的风格在许多诗人的作品中都显而易见。在20世纪,像卡尔·桑德堡(Carl Sandbury)、“垮掉的一代”的诗人艾伦·金斯堡(Allen Ginsberg)这样创作风格绝然不同的诗人都受到了惠特

曼的诗歌的影响。

惠特曼生长在纽约市的布鲁克林,做过教师,当过印刷工的学徒,还做过许多报纸的编辑。他受到的教育不多,但自己却读了很多书,对莎士比亚和弥尔顿的作品尤其着迷。令人感到奇怪的是,他在诗歌中经常表达的东方宗教和德国超验主义思想,却只是他在爱默生的作品中接触过的。

19世纪40年代,惠特曼支持以杰克逊为首的民主党。他在报纸上表明他希望在 newly 成立的州里废止蓄奴制,由于这个原因,1848年他被解雇了。之后他有时做做木工,有时打打零工,还在报纸上发表了些落入俗套的、名不见经传的作品。

1848年,他去了芝加哥、新奥尔良和西部边境。西部边境给他留下了深刻的印象。有人认为他旅行的部分经历标志着他事业的转折点,虽然更有可能的是他会逐渐成为一个伟大的作家。但不管怎么说,不久之后他就出名了。1855年,惠特曼发表了《草叶集》的第一版,是他自己排的版,还匿名在报纸上发表了些表示赞许的评论。他不断地在诗集中加入新的诗歌,不断地重新排版和修改,直到1892年去世。人们通常认为惠特曼最杰出的作品都是在1871年之前完成的。

《草叶集》中的大多数诗歌都是关于人和自然的。然而,有少数好的诗歌涉及了纽约这座令他着迷的城市和他做男志愿护士的南北战争。在诗歌中,惠特曼将普通民众的理想与粗俗者的理想结合在一起。他将诗人想象成英雄,救世主和预言家,一个可以通过对真理的表达来领导社会的人。

随着《草叶集》的发表,由于他打破常规的风格,惠特曼受到了拉尔夫·瓦尔多·爱默生(Ralph Waldo Emerson)和其他少数文人的赞扬,同时也受到了大多数评论家的攻击。惠特曼想将他的诗歌奉献给普通大众,但是具有讽刺意义的是,他的诗歌却被普通民众忽略了。

自己之歌

(1)

我赞美我自己，歌唱我自己，
我所讲的一切，将对你们也一样适合，
因为属于我的每一个原子，也同样属于你。

我邀了我的灵魂同我一道闲游，
我俯首下视，悠闲地观察一片夏天的草叶。
我的舌，我的血液中的每个原子，都是由这泥土
 这空气构成，
我在这里生长，我的父母在这里生长，他们的父母
 也同样在这里生长，
我现在是三十七岁了，身体完全健康，
希望继续不停地唱下去直到死亡。

教条和学派且暂时搁开，
退后一步，满足于现在它们所已给我的一切，
 但绝不能把它们全遗忘，
不论是善是恶，我将随意之所及，
毫无顾忌，以一种原始的活力述说自然。

(10)

我独自在遥远的荒山野外田猎，
漫游而惊奇于我的轻快和昂扬，